

Journées de Formation Régionale pour le Livre - Buenos Aires, les 1 et 2 juillet 2010

Le Bureau International de l'Édition Française (BIEF) et la Coopération Régionale ont organisé le 1er et 2 juillet 2010 à Buenos Aires une formation régionale dédiée aux agents chargés de la promotion du livre français dans deux zones géolinguistiques spécifiques, les zones lusophone et hispanophone. Les services de coopération du Mexique, de Colombie, de Cuba, du Chili, d'Argentine, du Paraguay, d'Uruguay, du Brésil et d'Espagne étaient présents ainsi que les conseillers de coopération régionale pour les Pays Andins et pour le Cône Sud. Les deux journées ont été animées par Jean-Guy Boin, Directeur Général du BIEF et Solène Chabanais, responsable des droits étrangers chez Albin-Michel.

1. Panorama de la chaîne du livre en France

Jean-Guy Boin a présenté les grandes tendances de l'édition française, première industrie culturelle française avec un chiffre d'affaires brut de 4,6 milliards d'euros en 2009. Les secteurs les plus dynamiques sur l'année 2009 ont été la littérature, les livres pratiques, la BD et surtout la jeunesse qui représente 15% du marché total. Les dictionnaires et encyclopédies, les beaux livres et les sciences sociales se portent moins bien. Les exportations de livres français représentent 22% du chiffre d'affaires total et les cessions de droits sont au nombre de 8667 en 2009. Le français reste la deuxième langue traduite au monde après l'anglais. Les exportations vers l'Amérique Latine sont assez faibles mais les cessions de droits sont en revanche nombreuses pour les zones lusophones et hispanophones, vers le Brésil et l'Espagne mais également vers le Mexique et l'Argentine.

2. Le métier de responsable des droits étrangers

Mme Solène Chabanais a évoqué les modalités d'exercice de son métier et les problématiques rencontrées sur les zones géolinguistiques concernées. Mme Chabanais a souligné que les professionnels de l'édition française connaissent souvent mal les marchés latino-américains et qu'il leur est plus facile de travailler avec des éditeurs espagnols. Elle a précisé les conditions de rachat de traduction entre éditeurs d'une même zone géolinguistique permettant d'alimenter la réflexion sur la circulation des ouvrages.

3. Quelle stratégie pour le livre français ?

Les différents types d'aide pour la filière du livre à l'étranger ont été présentés. Jean-Guy Boin a rappelé la nature des aides du Centre national du livre (CNL) pour la librairie et pour la traduction. Marie-Thérèse Miccio, Chargée du Livre au SCAC de Buenos Aires, a détaillé les modalités du Programme d'Aide à la Publication Victoria Ocampo qui se répartit entre une aide à la cession de droits dont la gestion est assumée par CulturesFrance et une aide locale assumée par le poste sur ses crédits délégués. Jérémie Desjardins, Chargé du Livre et des Médiathèques à Rio de Janeiro, est intervenu pour expliquer les relations existantes entre le Portugal et le Brésil pour la circulation des livres.

Enfin, Pauline Barraud, chargée de mission régionale livre, a exposé la situation au sein de la zone hispanophone et a présenté les grands axes stratégiques préconisés pour le livre français en Amérique Latine. Il s'agira principalement de permettre une bonne connaissance mutuelle des différents acteurs du livre et d'augmenter le volume de diffusion des ouvrages traduits du français. Des rencontres entre professionnels du livre français et latino-américains permettront de favoriser les contacts et de promouvoir la production éditoriale française. Quatre champs d'action ont été retenus pour améliorer la circulation des ouvrages et augmenter le nombre de titres traduits : la construction d'outils de promotion des titres aidés dans le cadre des Programmes d'Aide à la Publication (newsletter, site internet), la promotion de la séparation des territoires pour les achats de droits (Espagne et Amérique Latine), les rachats de traductions entre éditeurs et le recours aux coéditions.